


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **10** (Uradni list RS, št. 45)

Ljubljana, petek **12. 6. 1998**

ISSN 1318-0932

Leto VIII

25. Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo na področju prometa (MSEgSP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA K SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO GOSPODARSKO SKUPNOSTJO NA PODROČJU PROMETA (MSEgSP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo na področju prometa (MSEgSP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. maja 1998.

Št. 001-22-53/98

Ljubljana, dne 3. junija 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI DODATNEGA PROTOKOLA K SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO GOSPODARSKO SKUPNOSTJO NA PODROČJU PROMETA (MSEgSP)

1. člen

Ratificira se Dodatni protokol k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo na področju prometa, podpisan 11. decembra 1997 v Bruslju.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

D O D A T N I P R O T O K O L K S P O R A Z U M U M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N E V R O P S K O G O S P O D A R S K O S K U P N O S T J O N A P O D R O Č J U P R O M E T A

REPUBLIKA SLOVENIJA

in

EVROPSKA SKUPNOST STA SE

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo na področju prometa, podpisanega 5. aprila 1993, in še posebej njegovega člena 12(2),

OB UPOŠTEVANJU Protokola št. 9 k Aktu o pristopu Avstrije, Finske in Švedske k Evropski uniji in še posebej njegovega 11. in 14. člena,

A D D I T I O N A L P R O T O C O L T O T H E A G R E E M E N T B E T W E E N T H E R E P U B L I C O F S L O V E N I A A N D T H E E U R O P E A N E C O N O M I C C O M M U N I T Y I N T H E F I E L D O F T R A N S P O R T

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia in the field of transport, signed on 5 April 1993, and in particular Article 12(2) thereof,

HAVING REGARD to Protocol No 9 to the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden to the European Union, and in particular Articles 11 and 14 thereof,

* Besedilo protokola v ostalih jezikih držav članic Evropske skupnosti je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

GLEDE NA TO, da je potrebno od 1. januarja 1995 zagotoviti nediskriminacijsko obravnavo težkih tovornih vozil Slovenije in Skupnosti v tranzitu čez Avstrijo,

GLEDE NA TO, da bo z ustreznim prehodnim obdobjem zagotovljen čas za prilagoditev novim določbam, ki bi se izkazale za potrebne,

DOGOVORILI NASLEDNJE:

1. člen

Glede slovenskega tranzitnega prometa čez Skupnost se določbe 12. člena dopolnijo z dodatkom novega odstavka 2a, katerega besedilo se glasi:

“2a. Ne glede na določbe 2. odstavka, za slovenski tranzitni promet čez Avstrijo veljajo naslednje določbe:

1. V obdobju od 1. januarja 1995 do 31. decembra 1996 se ohrani režim za slovenski tranzitni promet enak režimu, ki izhaja iz dvostranskega sporazuma med Avstrijo in Slovenijo, podpisanega 4. decembra 1993;

2. Ne glede na prvi odstavek bodo, če Skupni odbor za promet Slovenija/Skupnost, ki je predviden v 22. členu, ugotovi, da vodi režim, ki izhaja iz prvega odstavka, v diskriminacijo med slovenskimi težkimi tovornimi vozili in težkimi tovornimi vozili ES v tranzitu čez Avstrijo, najkasneje do 31. julija 1996 sprejeti ustrezni ukrepi;

3. S 1. januarjem 1997 začne veljati sistem ekoloških točk, enak sistemu, ki je določen v 11. členu Protokola št. 9 k Aktu o pristopu Avstrije, Finske in Švedske k Evropski uniji. Način izračunavanja in podrobna pravila in postopki vodenja in nadzora sistema ekoloških točk bodo pravočasno dogovorjeni z izmenjavo pisem med pogodbenicama in bodo v skladu z določbami členov 11 in 14 (2) omenjenega Protokola št. 9.”

2. člen

1. Ta protokol se uporablja do 31. decembra 2003.

2. Če sprejme Svet Evropske unije odločitev na podlagi 3. ali 4. odstavka 11. člena omenjenega Protokola št. 9, Skupni odbor za promet Slovenija/Skupnost odloči o podrobnejših dogovorih za uporabo režima, ki izhaja iz te odločitve, za slovenski tranzitni promet čez Avstrijo.

3. člen

1. Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v vsakem od naslednjih jezikov: slovenščini, angleščini, danščini, finščini, francoščini, grščini, italijanščini, nemščini, nizozemščini, portugalsščini, španščini in švedščini. Vsa besedila so enako verodostojna.

2. Ta protokol se sklene na podlagi notranjih postopkov pogodbenic. Veljati začne takoj, ko pogodbenici obvestita druga drugo o zaključku postopkov, ki so za to potrebni.

3. Ta protokol se uporablja od 1. januarja 1995 dalje.

CONSIDERING that it is necessary to ensure non-discriminatory treatment between Community and Slovenian heavy goods vehicles in transit through Austria as from 1 January 1995,

CONSIDERING that an appropriate transitional period will allow time for adjustment to new provisions which prove necessary,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

With regard to Slovenian transit traffic through the Community, the provisions of Article 12 shall be completed by the addition of a new paragraph 2a which shall read as follows:

“2a. By way of derogation from paragraph 2, the following provisions shall apply to Slovenian transit traffic through Austria:

1) For a period from 1 January 1995 to 31 December 1996, a regime for Slovenian transit identical to that resulting from the bilateral agreement between Austria and Slovenia, signed on 4 December 1993, shall be maintained;

2) Notwithstanding paragraph 1, and not later than 31 July 1996, if the Joint Community/Slovenia Transport Committee provided for in Article 22 recognizes that the regime resulting from paragraph 1 leads to discrimination between Slovenian heavy goods vehicles and Community heavy goods vehicles in transit through Austria, appropriate measures will be taken;

3) With effect from 1 January 1997, a system of ecopoints equivalent to that laid down by Article 11 of Protocol No 9 to the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden to the European Union shall apply. The method of calculation and the detailed rules and procedures for the management and control of the ecopoints will be agreed in good time by means of an exchange of letters between the Contracting Parties and will be in line with the provisions of Articles 11 and 14(2) of the abovementioned Protocol No 9.”

Article 2

1. This Protocol shall apply until 31 December 2003.

2. If the Council of the European Union takes a decision on the basis of paragraphs 3 or 4 of Article 11 of the abovementioned Protocol No 9, the Joint Community/Slovenia Transport Committee shall decide on the detailed arrangements for applying the regime resulting from this decision to Slovenian transit traffic through Austria.

Article 3

1. This Protocol is drawn up in two copies in each of the following languages: Slovenian, Danish, Dutch, English, French, Finnish, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish each text being equally authentic.

2. This Protocol shall be concluded in accordance with the Contracting Parties' own procedures. It shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another of the completion of the procedures necessary for that purpose.

3. This Protocol shall apply with effect from 1 January 1995.

IZJAVA O TRETJEM ODSTAVKU ČLENA 12(2a)

Delegacija Skupnosti se je obvezala, da bo Slovenijo tesno vključila v delo, ki poteka v Skupnosti, v skladu z 11. členom Protokola št. 9 k Aktu o pristopu Avstrije, Finske in Švedske, za izvajanje elektronskega sistema nadzora nad sistemom ekoloških točk.

Delegaciji sta soglašali, da bodo pri izračunu ekoloških točk Slovenije, glede na to da je leto 1991 določeno kot osnovno leto, ustrezno upoštevane posebne okoliščine, ki so vplivale na slovenski tranzitni promet v tem letu. Da bi se začeli ukvarjati s tem vprašanjem, bodo v letu 1996, kakor hitro bo mogoče, opravljeni tehnični sestanki med strankama.

V Bruslju, enajstega decembra tisočdevetstosedem-indevetdeset.

DECLARATION ON PART 3 OF ARTICLE 12(2a)

The Community delegation undertook to associate Slovenia closely with the work being undertaken in Community, in accordance with Article 11 of Protocol No 9 to the Act of Accession of Austria, Finland and Sweden to the European Union, to implement an electronic control system for the ecopoints system.

Both delegations agreed that, in calculating Slovenia's ecopoints, while 1991 shall be the base year, due account will be taken of the particular circumstances which affected Slovenian transit traffic in that year. Technical meetings between the parties will be held as early possible in 1996 in order to begin work on this issue.

Done at Brussels on the eleventh day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Za Republiko Slovenijo
dr. Boris Cizelj l. r.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Mady Delvaux-Stehres, (s)
Neil Kinnock, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/98-9/1
Ljubljana, dne 26. maja 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

- 26.** Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Švicarsko konfederacijo, ki jo zastopa Zvezni urad za begunce, Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern, in Republiko Avstrijo, ki jo zastopa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Sekcija III, Herrengasse 7, A-1040 Dunaj, o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju in Sporazuma med Švicarsko konfederacijo, Republiko Avstrijo in Republiko Madžarsko o spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju, podpisane na Dunaju 1. junija 1993 (MMCRMP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Švicarsko konfederacijo, ki jo zastopa Zvezni urad za begunce, Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern, in Republiko Avstrijo, ki jo zastopa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Sekcija III, Herrengasse 7, A-1040 Dunaj, o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju in Sporazuma med Švicarsko konfederacijo, Republiko Avstrijo in Republiko Madžarsko o spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju, podpisane na Dunaju 1. junija 1993 (MMCRMP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Švicarsko konfederacijo, ki jo zastopa Zvezni urad za begunce, Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern, in Republiko Avstrijo, ki jo zastopa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Sekcija III, Herrengasse 7, A-1040 Dunaj, o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju in Sporazuma med Švicarsko konfederacijo, Republiko Avstrijo in Republiko Madžarsko o spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju, podpisane na Dunaju 1. junija 1993 (MMCRMP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. maja 1998.

Št. 001-22-50/98
Ljubljana, dne 1. junija 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED ŠVICARSKO KONFEDERACIJO, KI JO ZASTOPA ZVEZNI URAD ZA BEGUNCE, TAUBENSTRASSE 16, CH-3003 BERN, IN REPUBLIKO AVSTRIJO, KI JO ZASTOPA ZVEZNO MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE, SEKCIJA III, HERRENGASSE 7, A-1040 DUNAJ, O USTANOVITVI IN DELOVANJU MEDNARODNEGA CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIJSKE POLITIKE NA DUNAJU IN SPORAZUMA MED ŠVICARSKO KONFEDERACIJO, REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O SPREMEMBI POGODBE O USTANOVITVI IN DELOVANJU MEDNARODNEGA CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIJSKE POLITIKE NA DUNAJU, PODPISANE NA DUNAJU 1. JUNIJA 1993 (MMCRMP)

1. člen

Ratificirata se Pogodba med Švicarsko konfederacijo, ki jo zastopa Zvezni urad za begunce, Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern, in Republiko Avstrijo, ki jo zastopa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Sekcija III, Herrengasse 7, A-1040 Dunaj, o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju, podpisane 1. junija 1993 na Dunaju, in Sporazum med Švicarsko konfederacijo, Republiko Avstrijo in Republiko Madžarsko o spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju, podpisane na Dunaju 1. junija 1993, sestavljen 26. aprila 1996 v Budimpešti.

2. člen

Besedilo pogodbe v nemškem jeziku in besedilo sporazuma v angleškem jeziku ter njun prevod v slovenski jezik se glasijo:

VERTRAG

zwischen
der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
vertreten durch das Bundesamt für Flüchtlinge
(BFF), Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern,
und
der Republik Österreich, vertreten durch das
Bundesministerium für Inneres, Sektion III,
Herrengasse 7, A-1040 Wien,

POGODBA

med
Švicarsko konfederacijo,
ki jo zastopa Zvezni urad za begunce,
Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern,
in
Republiko Avstrijo, ki jo zastopa Zvezno
ministrstvo za notranje zadeve, Sekcija III,
Herrengasse 7, A-1040 Dunaj,

betreffend
die Gründung und den Betrieb des "International
Center for Migration Policy Development
(ICMPD)" in Wien

Art. 1

Vertragszweck

Die vergangenen Jahre waren geprägt durch eine zunehmend asylorientierte Süd-Nord-Wanderung, die in letzter Zeit durch eine Ost-West-Wanderung verstärkt wurde. Obwohl absolut notwendig, genügen nationale Massnahmen zur Einwanderungskontrolle allein nicht, um Ausmass und Zusammensetzung der Einwanderungströme auf einem den Wünschen der Parteien entsprechenden Niveau zu halten. Deshalb ist der Erarbeitung langfristiger Strategien, welche das Migrationsproblem bewältigen sollen, sowie ihrer Umsetzung Priorität einzuräumen. Die Langfriststrategien zielen auf die Früherkennung, die Ursachenbekämpfung, die Harmonisierung der Aufnahmepraxis und die Koordination zwischen Ausländer-, Asyl- und Flüchtlingspolitik.

Ziel des Vertrages ist es, die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Wanderungspolitik sowie die Migrationsforschung zu fördern.

Art. 2

International Center for Migration Policy Development

Zu diesem Zweck wird mit Hauptsitz in Wien das "International Center for Migration Policy Development (ICMPD)" eingerichtet. Das ICMPD wird sowohl die aktuellen wie auch die potentiellen Migrationsströme in die europäischen Aufnahmeländer untersuchen, die Situation in den wichtigsten Herkunftsländern der Migranten verfolgen und prüfen sowie Möglichkeiten zur besseren Erkennung und Kontrolle der Wanderungsbewegungen entwickeln.

Art. 3

Politische Steuergruppe

Die Vertreter der Vertragsstaaten bilden eine gemeinsame politische Steuergruppe. Jeder Vertragsstaat ist in dieser Steuergruppe mit einem Sitz vertreten.

Der Vorsitz der Steuergruppe wird in jährlichem Turnus von einem der Vertragsstaaten übernommen.

Die Steuergruppe tagt so oft es die Geschäfte erfordern, jedoch mindestens dreimal pro Jahr.

Art. 4

Aufgaben der politischen Steuergruppe

Die Steuergruppe

- nimmt die allgemeine Aufsicht über das ICMPD wahr,
- ernennt den Direktor ICMPD,
- genehmigt den Jahresbericht des Direktors ICMPD,
- genehmigt und finanziert das ordentliche Jahresbudget ICMPD,
- genehmigt die Jahresrechnung ICMPD,
- genehmigt das Arbeitsprogramm ICMPD,
- genehmigt das Konferenzprogramm ICMPD,
- genehmigt die Verträge des ICMPD,
- genehmigt die vom oder dem ICMPD vorgeschlagenen Projekte,
- unterstützt das ICMPD in seinen politischen Kontakten,
- nimmt die Fortschrittsberichte des ICMPD zur Kenntnis,
- berät den Direktor ICMPD in konzeptionellen Fragen,
- ernennt die Mitglieder des Beratergremiums,
- berät und entscheidet über die Aufnahme weiterer Parteien.

o ustanovitvi in delovanju
Mednarodnega centra za razvoj migracijske
politike na Dunaju

1. člen

Namen pogodbe

Za prejšnja leta je bilo značilno naraščajoče preseljevanje v smeri jug-sever z namenom pridobitve azila, ki se je v zadnjem času okrepilo še s preseljevanjem v smeri vzhod-zahod. Državni ukrepi za nadzor nad priseljevanjem, čeprav nujno potrebni, sami ne zadoščajo, da bi se obseg in sestava priseljenskih tokov ohranila na takšni ravni, ki ustreza željam pogodbenic. Zato je treba dati prednost izdelavi dolgoročnih strategij za obvladovanje migracijske problematike in tudi njihovem udejanjanju. Dolgoročne strategije so namenjene zgodnjemu prepoznavanju, preprečevanju vzrokov, poenotenju prakse sprejemanja tujcev in usklajevanju politik do tujcev, azila in beguncev.

Cilj pogodbe je spodbujati mednarodno sodelovanje na področju migracijske politike in migracijskih raziskav.

2. člen

Mednarodni center za razvoj migracijske politike

V ta namen se ustanovi Mednarodni center za razvoj migracijske politike (International Center for Migration Policy Development – ICMPD) s sedežem na Dunaju. Ta center bo raziskoval dejanske in morebitne migracijske tokove v evropske države sprejema, spremljal in proučeval razmere v najpomembnejših državah izvora ter razvijal možnosti za boljše prepoznavanje in nadzor migracijskih gibanj.

3. člen

Politični upravni odbor

Predstavniki držav pogodbenic sestavljajo skupni politični upravni odbor. Vsaka država pogodbenica je v tem odboru zastopana z enim članom.

Pri predsedovanju upravnemu odboru se države pogodbenice izmenjavajo na eno leto.

Upravni odbor zaseda po potrebi, vendar najmanj trikrat na leto.

4. člen

Naloge političnega upravnega odbora

Upravni odbor

- opravlja splošni nadzor nad ICMPD,
- imenuje direktorja ICMPD,
- sprejema letno poročilo direktorja ICMPD,
- sprejema in financira redni letni proračun ICMPD,
- sprejema zaključni račun ICMPD,
- sprejema delovni program ICMPD,
- sprejema program konferenc ICMPD,
- odobri pogodbe ICMPD,
- odobri projekte, ki jih predlaga ICMPD ali ki so mu predlagani,
- podpira ICMPD pri političnih stikih,
- se seznanja s poročili o napredku ICMPD,
- svetuje direktorju ICMPD pri temeljnih vprašanjih,
- imenuje člane svetovalnega telesa,
- svetuje in odloča o sprejemu novih pogodbenic.

Art. 5

Direktor ICMPD

Der Direktor ICMPD arbeitet eng mit den im Bereich der Migrationspolitik tätigen internationalen und nationalen Organisationen und Institutionen zusammen. Er kann im Auftrag internationaler Organisationen, Konferenzen, Mechanismen und Prozesse, wie zum Beispiel die Berliner-, Wiener- und Budapester-Prozesse und weitere einschlägige Gremien, Aufgaben übernehmen. Er verfolgt die nationalen Migrationspolitiken und –praktiken der industrialisierten und anderer betroffener Staaten, wie auch die Forschungsergebnisse auf diesem Gebiet und betreibt eine diesbezügliche Dokumentationsstelle. Er analysiert Politiken und Entwicklungen und erarbeitet für die sich ergebenden Probleme die erforderlichen Lösungsstrategien.

Eine wichtige Grundlage seiner Tätigkeiten bildet die im Rahmen der "Informellen Konsultationen" erstellte Strategieplattform. Was diese anbetrifft, sollte er dem Problem der Ausnahmefähigkeit seitens der Parteien unter demografischen, wirtschaftlichen, sozialen, politischen, kulturellen und ökologischen Gesichtspunkten seine besondere Aufmerksamkeit widmen. Im weiteren fördert und erweitert er die bestehenden Ansätze im Bereiche der Ursachenbekämpfung der Migration unter dem Blickwinkel einer besseren Kontrolle der Wanderungsbewegungen. Schliesslich erarbeitet der Direktor ICMPD Vorschläge zur internationalen Harmonisierung der Migrationspolitik und -praxis.

Der Direktor ICMPD ist der politischen Steuergruppe gegenüber unmittelbar verantwortlich. Er rekrutiert und überwacht das Personal im Rahmen der zugeteilten Gelder. Die Aufgaben des Direktors ICMPD werden in einem separaten Pflichtenheft detailliert geregelt.

Art. 6

Beanspruchung der Dienstleistungen der ICMPD

Die Vertragsstaaten sind zur uneingeschränkten Auswertung der Resultate von Aktivitäten des ICMPD für eigene Zwecke berechtigt, sei dies zur Ausformulierung ihrer Migrationspolitik oder für ihre Bestrebungen im Bereich der internationalen Migrationspolitik.

Sie können diese Ergebnisse interessierten Institutionen zur Verfügung stellen, wo sie dies als angebracht erachten.

Im Rahmen der vorhandenen Kapazitäten steht das ICMPD den Vertragsstaaten für Dienstleistungen zur vollen Verfügung.

Art. 7

Finanzierung der ICMPD

Die Vertragsstaaten finanzieren vollumfänglich die ordentlichen Kosten der ICMPD.

Der Direktor ICMPD legt der Steuergruppe jährlich ein Budget für das folgende Jahr vor; dieses enthält die Ausgaben für Personal, Reisen, Räumlichkeiten, Verwaltung, Repräsentation und übrige Kosten. Die Steuergruppe genehmigt das Budget und befindet über den Verteilschlüssel der Kosten unter den Vertragsstaaten. Es ist anzustreben, dass die Vertragsstaaten die Kosten zu gleichen Teilen übernehmen.

Das ICMPD kann freiwillige Spenden, Schenkungen und andere Gaben annehmen.

Änderungen des geplanten Voranschlags, einschliesslich erforderlicher Erhöhungen der Beiträge der Vertragsstaaten, bedürfen der Zustimmung der Steuergruppe.

5. člen

Direktor ICMPD

Direktor ICMPD tesno sodeluje z mednarodnimi in državnimi organizacijami in ustanovami, ki delujejo na področju migracijske politike. Sprejema lahko naloge po naročilu mednarodnih organizacij, konferenc, mehanizmov in procesov, kot so npr. Berlinski, Dunajski in Budimpeštanski proces, in drugih pomembnih teles. Spremlja državno migracijsko politiko in prakso industrijsko razvitih in drugih prizadetih držav, proučuje pa tudi izsledke raziskav na tem področju in ima v ta namen ustrezno dokumentacijsko službo. Analizira politiko in razvoj in izdelava ustrezne strategije reševanja za nastale probleme.

Pomembna podlaga njegove dejavnosti so strateška izhodišča, oblikovana v okviru "neformalnih posvetovanj". Pri tem naj bi posebno pozornost posvetil vprašanju zmožnosti sprejemanja pogodbenic z demografskega, gospodarskega, socialnega, političnega, kulturnega in ekološkega vidika. Spodbuja in širi obstoječe zasnove pri preprečevanju vzrokov za migracijo z vidika boljšega nadzora migracijskih gibanj. Izdelava tudi predloge za mednarodno poenotenje migracijske politike in prakse.

Direktor ICMPD je neposredno odgovoren političnemu upravnemu odboru. Pridobiva in nadzoruje osebje v okviru dodeljenih finančnih sredstev. Naloge direktorja ICMPD so podrobno navedene v posebnem opisu njegovih dolžnosti in odgovornosti.

6. člen

Uporaba storitev ICMPD

Države pogodbenice so upravičene do neomejene uporabe dosežkov dela ICMPD za svoje lastne namene, bodisi za izdelavo svoje migracijske politike bodisi za svoja prizadevanja v mednarodni migracijski politiki.

Te dosežke lahko dajo na voljo zainteresiranim institucijam, če se jim zdi to primerno.

V okviru obstoječih zmogljivosti je s svojimi storitvami ICMPD povsem na razpolago državam pogodbenicam.

7. člen

Financiranje ICMPD

Države pogodbenice v celoti financirajo redne stroške ICMPD.

Direktor ICMPD vsako leto predloži upravnemu odboru proračun za naslednje leto; ta vsebuje izdatke za osebje, potovanja, prostore, upravljanje, reprezentanco in druge stroške. Upravni odbor sprejme proračun in odloča o delitvenem ključu stroškov med državami pogodbenicami. Prizadevati si je treba, da bi države pogodbenice prevzele stroške v enakih delih.

ICMPD lahko sprejema prostovoljne prispevke in darila ter druge oblike naklonil.

Za spremembe proračuna vključno z zahtevanim povišanjem prispevkov držav pogodbenic je potrebno soglasje upravnega odbora.

Im Anfangsstadium, das mindestens ein Jahr, maximal aber drei Jahre dauert, übernimmt das schweizerische Bundesamt für Flüchtlinge die gesamten ordentlichen Kosten, abzüglich der von den anderen Vertragsstaaten eingebrachten Beiträge finanzieller oder materieller Art. Österreich wird die Kosten für die Unterbringung des ICMPD übernehmen.

Art. 8

Beteiligung weiterer Parteien und internationaler Organisationen

Die Steuergruppe kann weitere Staaten oder internationale Organisationen zur Beteiligung an diesem Vertrag einladen.

Als Grundlage für die Zulassung von interessierten Parteien in den vorliegenden Vertrag oder für die geplanten Tätigkeiten des ICMPD gelten gleichgelagerte Interessen und gegenseitiges Vertrauen sowie die Verpflichtung gegenüber den in der obenerwähnten internationalen Strategieplattform und den in den Wiener-, Berliner- und Budapester-Ministerkonferenzen zum Ausdruck gebrachten Grundsätzen.

Art. 9

Beratergremium

Dem Direktor ICMPD steht ein Beratergremium zur Seite, in dem Persönlichkeiten aus Politik und Wissenschaft aus verschiedenen interessierten Staaten und internationalen Organisationen vertreten sein können. Das Beratergremium hat gegenüber dem Direktor ICMPD keine Weisungsbefugnis. Es kann hingegen Projekte vorschlagen und bei der Beschaffung der tiesbezüglichen finanziellen Mittel mitwirken.

Art. 10

Unterbringung und Verwaltung des ICMPD

Die Republik Österreich übernimmt es, in Durchführung dieses Vertrags eine bestehende innerösterreichische Einrichtung, die der österreichischen Gesetzgebung unterstellt ist, mit der Unterbringung und der Beschaffung der notwendigen administrativen Dienstleistungen für das ICMPD zu beauftragen oder dafür ein für diesen Zweck geeignetes, nach österreichischem Gesetz funktionierendes Rechtssubjekt zu schaffen.

Wesentlich ist, das sich die Tätigkeit des Direktors ICMPD absolut unabhängig von der gastgebenden Organisation abwickeln kann.

Art. 11

Dauer des Vertrages

Die Vertragsdauer wird auf drei Jahre festgesetzt. Vor Ablauf des Vertrages werden die Vertragsstaaten über dessen allfällige Verlängerung entscheiden.

Art. 12

Kündigung des Vertrages

Jeder Vertragsstaat kann unter Wahrung einer dreimonatigen Kündigungsfrist den Vertrag aufkündigen.

Art. 13

Inkrafttreten

Der vorstehende Vertrag tritt rückwirkend am 1. Mai 1993 in Kraft.

Geschehen am 1. Juni 1993

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:
Bundesamt für Flüchtlinge
Peter Arbenz e.h.

Für die Republik Österreich:
Manfred Matzka e.h.

V začetnem obdobju, ki traja najmanj eno leto, največ pa tri leta, prevzame švicarski Zvezni urad za begunce celotne redne stroške, od katerih se odštejejo finančni ali materialni prispevki drugih držav pogodbenic. Republika Avstrija prevzame stroške namestitve ICMPD.

8. člen

Udeležba drugih držav in mednarodnih organizacij

Upravni odbor lahko povabi druge države ali mednarodne organizacije k sodelovanju pri tej pogodbi.

Podlaga za sprejem zainteresiranih držav k tej pogodbi ali k načrtovanim dejavnostim ICMPD so enaki interesi in medsebojno zaupanje ter obveznost upoštevanja načel zgoraj navedenih mednarodnih strateških izhodišč ter načel Dunajske, Berlinske in Budimpeštanske ministrske konference.

9. člen

Svetovalno telo

Direktorju ICMPD pomaga svetovalno telo, v katerem so lahko zastopane osebnosti iz politike in znanosti iz različnih zainteresiranih držav in mednarodnih organizacij. Svetovalno telo ni pristojno dajati direktorju ICMPD zavezujočih navodil. Lahko pa predlaga projekte in sodeluje pri pridobivanju za to potrebnih finančnih sredstev.

10. člen

Namestitev in uprava ICMPD

Republika Avstrija se zavezuje, da bo za izvajanje te pogodbe pooblastila že obstoječo avstrijsko institucijo, ki deluje po avstrijskem pravu, da poskrbi za namestitev in organizacijo potrebnih upravnih storitev za ICMPD, ali pa bo za ta namen ustanovila pravni subjekt, ki bo deloval po avstrijskem pravu.

Bistveno je, da delo direktorja ICMPD poteka povsem neodvisno od organizacije gostiteljice.

11. člen

Trajanje pogodbe

Pogodba se sklene za dobo treh let. Pred iztekom te pogodbe bodo države pogodbenice odločale o njenem morebitnem podaljšanju.

12. člen

Odpoved pogodbe

Vsaka država pogodbenica lahko odpove pogodbo ob upoštevanju trimesečnega odpovednega roka.

13. člen

Začetek veljavnosti

Ta pogodba velja za nazaj od 1. maja 1993.

Sklenjeno 1. junija 1993.

Za Švicarsko konfederacijo:
Zvezni urad za begunce

Peter Arbenz l. r.

Za Republiko Avstrijo:
Manfred Matzka l. r.

AGREEMENT
between
the Swiss Confederation,
the Republic of Austria
and the Republic of Hungary
regarding the modification of the agreement
signed in Vienna on 1 June 1993
on the establishment and functioning
of the »International Centre for Migration Policy
Development« in Vienna

The Swiss Confederation, represented by the Federal Office for Refugees, The Republic of Austria, represented by the Federal Ministry of Interior and the Republic of Hungary, represented by the Ministry of Interior as founders of the International Centre for Migration Policy Development (hereinafter ICMPD) (hereinafter: the Contracting Parties)

Recalling that the agreement regarding the establishment and functioning of the International Centre for Migration Policy Development in Vienna (hereinafter: Agreement) was signed by the representatives of the Swiss Confederation and the Republic of Austria in Vienna on 1 June 1993 and to which Agreement the Republic of Hungary acceded on 8 September 1995,

Being aware the validity of the Agreement on the functioning of ICMPD was prolonged by the Contracting Parties by an Agreement signed on the 27 March 1996 for a further 8 years,

Deciding to clarify the legal status of ICMPD,

Being convinced that the activities of ICMPD can be carried out more efficiently as an international organization,

Being aware an agreement should be signed in order to clarify the legal background of ICMPD and its staff as well as to enhance the Centre's effectiveness,

agree about the following:

Article 1.

(1) The Contracting Parties modify Article 2. of the Agreement as follows:

a) The text of Article 2. becomes paragraph (1) of Article 2.

b) The first sentence of Article 2. is exchanged with the following sentence:

»(1) The Contracting Parties establish the International Centre for Migration Development (ICMPD), with headquarters in Vienna, as an international organization.«

(2) Article 2. will be completed with the following paragraphs (2) and (3):

»(2) The above international organization is a legal personality.

(3) The legal personality, privileges and immunities of ICMPD in the Republic of Austria will be regulated by the Republic of Austria.«

Article 2.

Article 10. of the Agreement will be replaced by the following Article:

»Article 10.

Administration of ICMPD

The Republic of Austria undertakes to facilitate to the extent possible the functioning and activities of ICMPD and its staff in executing the present Agreement.«

Article 3.

This Agreement enters into force on 1 May 1996.

SPORAZUM
med
Švicarsko konfederacijo,
Republiko Avstrijo
in Republiko Madžarsko
o spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju
Mednarodnega centra za razvoj migracijske
politike na Dunaju,
podpisane na Dunaju 1. junija 1993

Švicarska konfederacija, ki jo zastopa Zvezni urad za begunce, Republika Avstrija, ki jo zastopa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, in Republika Madžarska, ki jo zastopa Ministrstvo za notranje zadeve, kot ustanoviteljice Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike (v nadaljnjem besedilu ICMPD) (v nadaljnjem besedilu pogodbenice)

se sklicujejo na to, da sta pogodbo o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju (v nadaljnjem besedilu pogodba) podpisala predstavnik Švicarske konfederacije in Republike Avstrije na Dunaju 1. junija 1993 in da je k tej pogodbi 8. septembra 1995 pristopila Republika Madžarska,

se zavedajo, da so pogodbenice veljavnost pogodbe o delovanju ICMPD s podpisom sporazuma z dne 27. marca 1996 podaljšale za nadaljnjih osem let,

so odločene, da jasno določijo pravni status ICMPD, so prepričane, da lahko ICMPD kot mednarodna organizacija učinkoviteje opravlja svoje dejavnosti,

se zavedajo, da je treba podpisati sporazum, da se jasno določi pravna podlaga ICMPD in njegovega osebja ter da se poveča učinkovitost centra,

in se zato dogovorijo, kot sledi:

1. člen

(1) Pogodbenice spremenijo 2. člen pogodbe, kot sledi:

a) Besedilo 2. člena postane prvi odstavek 2. člena.

b) Prvi stavek 2. člena se nadomesti z naslednjim stavkom:

»(1) Pogodbenice ustanovijo Mednarodni center za razvoj migracijske politike (ICMPD) s sedežem na Dunaju kot mednarodno organizacijo.«

(2) 2. člen se dopolni z drugim in tretjim odstavkom:

»(2) Zgoraj navedena mednarodna organizacija je pravna oseba.

(3) Republika Avstrija bo uredila status pravne osebe ter privilegije in imunitete ICMPD v Republiki Avstriji.«

2. člen

10. člen pogodbe se nadomesti z naslednjim členom:

»10. člen

Uprava ICMPD

Republika Avstrija se zavezuje, da bo, kolikor bo mogoče, olajšala delovanje in dejavnosti ICMPD in njegovega osebja pri izvajanju te pogodbe.«

3. člen

Ta sporazum začne veljati 1. maja 1996.

Done in Budapest, on 26 April 1996 in three original copies in the English language.

Sestavljeno v Budimpešti 26. aprila 1996 v treh izvornikih v angleškem jeziku.

For the Republic of Austria
Manfred Matzka, (s)

Za Republiko Avstrijo:
Manfred Matzka l. r.

For the Republic of Hungary
Gabor Vilagoshi, (s)

Za Republiko Madžarsko:
Gabor Vilagoshi l. r.

For the Swiss Confederation
Gottfried Zürcher, (s)

Za Švicarsko konfederacijo:
Gottfried Zürcher l. r.

3. člen

Za izvajanje pogodbe in sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve, v sodelovanju z Ministrstvom za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/98-21/1
Ljubljana, dne 22. maja 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske s protokolom (BNLPMZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POSPEŠEVANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NIZOZEMSKO S PROTOKOLOM (BNLPMZN)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske s protokolom (BNLPMZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. maja 1998.

Št. 001-22-56/98
Ljubljana, dne 3. junija 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POSPEŠEVANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE NIZOZEMSKO S PROTOKOLOM (BNLPMZN)

1. člen

Ratificira se Sporazum o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske s protokolom, podpisan v Ljubljani 24. septembra 1996.

2. člen

Besedili sporazuma in protokola v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasita:

A G R E E M E N T
ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Slovenia
 and
 the Government of the Kingdom of the Netherlands,
 hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship
 between their countries, to extend and intensify the economic
 relations between them particularly with respect to
 investments by the nationals of one Contracting Party in the
 territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be
 accorded to such investments will stimulate the flow of capital
 and technology and the economic development of the
 Contracting Parties and that fair and equitable treatment of
 investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "investments" means every kind of asset
 and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any
 other rights *in rem* in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds
 of interests in companies and joint ventures;
- (iii) claims to money, to other assets or to any performance
 having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical
 processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract,
 including rights to prospect, explore, extract and win natural
 resources.

(b) the term "nationals" shall comprise with regard to
 either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting
 Party;
- (ii) legal persons constituted under the law of that
 Contracting Party;
- (iii) legal persons not constituted under the law of
 that Contracting Party but controlled, directly or indirectly,
 by natural persons as defined in (i) or by legal persons as
 defined in (ii) above.

(c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent
 to the coast of the State concerned, to the extent to
 which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in
 those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of
 its laws and regulations, promote economic cooperation
 through the protection in its territory of investments of
 nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to
 exercise powers conferred by its laws or regulations, each
 Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable
 treatment of the investments of nationals of the other
 Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or

S P O R A Z U M
O POSPEŠEVANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI
NALOŽB MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO KRALJEVINE NIZOZEMSKJE

Vlada Republike Slovenije
 in
 Vlada Kraljevine Nizozemske,
 v nadaljevanju pogodbenici,
 sta se v želji, da utrdita tradicionalne vezi prijateljstva
 med svojima državama ter razširita in okrepiata gospodarske
 odnose med njima zlasti v zvezi z naložbami državljanov ene
 pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice;

v spoznanju, da bo sporazum o obravnavanju takih
 naložb spodbujal pretok kapitala in tehnologije ter gospo-
 darski razvoj pogodbenic in da je zaželeno pošteno in eno-
 kopravno obravnavanje naložb,

dogovorili:

1. člen

Za namene tega sporazuma:

(a) izraz "naložbe" pomeni vsako vrsto sredstev in zla-
 sti, vendar ne izključno:

- (i) premičnine in nepremičnine kakor tudi katere koli
 druge stvarne pravice v zvezi s katero koli vrsto sredstev;
- (ii) pravice, ki izhajajo iz delnic, obveznic in drugih
 vrst udeležbe v družbah in skupnih vlaganjih;
- (iii) pravice do denarja, drugih sredstev ali kakršnih
 koli zahtevkov za storitve, ki imajo gospodarsko vrednost;
- (iv) pravice s področja intelektualne lastnine, tehnoloških
 postopkov, poslovne vrednosti firme ter znanja in izkušenj;

(v) pravice, podeljene po javnem pravu ali po pogodbi,
 vključno s pravicami do iskanja, črpanja, izkoriščanja in
 pridobivanja naravnih bogastev.

(b) Izraz "državljeni" pokriva v zvezi z eno ali drugo
 pogodbenico:

- (i) fizične osebe, ki imajo državljanstvo te pogodbenice;
- (ii) pravne osebe, ustanovljene po zakonih te pogodbenice;
- (iii) pravne osebe, ki sicer niso ustanovljene po zakonih
 te pogodbenice, ampak so direktno ali indirektno kontrolirane
 s strani fizičnih oseb, kot je določeno v (i) ali s strani
 pravnih oseb, kot je določeno v točki (ii).

(c) Izraz "ozemlje" vključuje morska območja ob obali
 države v takem obsegu, kot ta država na tem ozemlju uresničuje
 svoje suverene pravice ali jurisdikcijo po mednarodnem
 pravu.

2. člen

Vsaka od pogodbenic v okviru svojih zakonov in predpisov
 pospešuje gospodarsko sodelovanje tako, da ščiti
 naložbe državljanov druge pogodbenice na svojem ozemlju.
 Vsaka pogodbenica odobrava take naložbe pod pogoji, ki jih
 določajo njeni zakoni in predpisi.

3. člen

(1) Vsaka pogodbenica zagotovi pošteno in enokopravno
 obravnavanje naložb državljanov druge pogodbenice in z
 neutemeljenimi ali diskriminacijskimi ukrepi ne ovira

discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

(3) If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

(5) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity related to an investment in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other such income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

teh državljanov pri poslovanju, upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju teh naložb ali pri razpolaganju z njimi. Vsaka pogodbenica zagotavlja takim naložbam popolno varnost in zaščito.

(2) Še zlasti vsaka pogodbenica takih naložb v nobenem primeru ne obravnava manj ugodno kot naložbe svojih lastnih državljanov ali kot naložbe državljanov katere koli druge države, kar je pač za prizadetega državljana ugodnejše.

(3) Če je pogodbenica priznala posebne ugodnosti državljanom kake druge države na podlagi sporazumov o ustanovitvi carinskih unij, gospodarskih unij, denarnih unij ali podobnih ustanov ali pa na podlagi začasnih sporazumov, ki vodijo v take unije ali ustanove, ta pogodbenica ni zavezana dati takih ugodnosti tudi državljanom druge pogodbenice.

(4) Vsaka pogodbenica spoštuje vse obveznosti, ki jih je prevzela v zvezi z naložbami državljanov druge pogodbenice.

(5) Če zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali pa poleg tega sporazuma že obstoječe ali kasneje ustanovljene obveznosti med pogodbenicama po mednarodnem pravu vsebujejo kak splošen ali določen predpis, ki daje naložbam državljanov druge pogodbenice pravico do ugodnejšega obravnavanja, kot je predvideno po tem sporazumu, potem tak predpis, če je ugodnejši, prevlada nad tem sporazumom.

4. člen

V zvezi z davki, pristojbinami, dajatvami in davčnimi olajšavami in oprostitvami vsaka pogodbenica državljanu druge pogodbenice, ki so vključeni v kakršno koli gospodarsko dejavnost, povezano z naložbo na njenem ozemlju, ne obravnava manj ugodno kot svoje lastne državljanu ali kot državljanu katere koli druge države v enakih okoliščinah, kar je pač za te državljanu ugodnejše. V ta namen pa se ne smejo upoštevati nobene posebne davčne ugodnosti, ki jih ta pogodbenica priznava:

- a) po sporazumu o izogibanju dvojnemu obdavčenju ali
- b) na podlagi svoje udeležbe v carinski uniji, gospodarski uniji ali podobni ustanovi ali
- c) na podlagi vzajemnosti s kako drugo državo.

5. člen

Pogodbenici jamčita, da se bodo plačila v zvezi z naložbo lahko prenašala. Prenosi so v prosto zamenljivi valuti brez omejitev ali zamud. Prenašajo se zlasti, vendar ne izključno:

- a) dobički, obresti, dividende in drugi taki dohodki;
- b) denarna sredstva, potrebna za
 - (i) nabavo surovin ali pomožnih materialov, polizdelkov ali gotovih izdelkov ali
 - (ii) nadomestitev osnovnih sredstev, da se zagotovi varnost v nadaljevanju naložbe;
- c) dodatna denarna sredstva, potrebna za razvoj naložbe;
- d) denarna sredstva za odplačilo posojil;
- e) licenčnine ali nadomestila;
- f) zaslužki fizičnih oseb;
- g) prihodki od prodaje ali likvidacije naložbe;
- h) izplačila po 7. členu.

Article 6

Neither of Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures depriving nationals of the other Contracting Party of their investments, unless:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party which they can not solve amicably within three months from the date of a request for amicable settlement, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

(1) The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

6. člen

Nobena pogodbenica ne bo niti posredno niti neposredno uvedla ukrepov razlastitve, nacionalizacije ali kakih drugih ukrepov, s katerimi bi državljanom druge pogodbenice odvzeli njihove naložbe, razen če:

a) so ukrepi sprejeti v javnem interesu in po predpisanim zakonskem postopku;

b) ukrepi niso diskriminacijski ali v nasprotju s kakršno koli obljubo, ki jo je dala pogodbenica, ki sprejme take ukrepe;

c) so ukrepi sprejeti proti pošteni odškodnini. Taka odškodnina pomeni dejansko vrednost prizadetih naložb, vključuje tudi obresti po normalni tržni obrestni meri do dneva izplačila in mora biti, da je za upravičence učinkovita, izplačana in brez zavlačevanja prenosljiva v državo, ki jo določi prizadeti upravičenec, in to v valuti države, katere državljan je upravičenec, ali v kateri koli prosto zamenljivi valuti, ki jo upravičenec sprejme.

7. člen

Državljanom ene pogodbenice, ki so oškodovani pri svojih naložbah na ozemlju druge pogodbenice zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, revolucije, izrednega stanja, upora, vstaje ali notranjih nemirov, zagotavlja ta druga pogodbenica glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine, nadomestila ali druge poravnave enako ugodno obravnavanje kot svojim lastnim državljanom ali državljanom katere koli druge države, kar je za prizadete državljane pač ugodnejše.

8. člen

Če so naložbe državljana ene pogodbenice zavarovane proti nekomercialnim tveganjem ali če je drugače zagotovljeno plačilo odškodnine za take naložbe po sistemu, ki ga ureja zakon, predpis ali vladna pogodba, potem druga pogodbenica prizna vsak vstop zavarovatelja ali pozavarovatelja ali agencije, ki jo imenuje pogodbenica, v pravice omejenega državljana pod pogoji takega zavarovanja ali na podlagi vsake druge izplačane odškodnine.

9. člen

Vsaka od pogodbenic soglašata, da bo vsak spor, do katerega bi prišlo med njo in državljanom druge pogodbenice v zvezi z njegovo naložbo na ozemlju te pogodbenice in ki ga v treh mesecih od datuma zahtevka za mirno rešitev spora ne bi mogli rešiti na prijateljski način, predložila Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov za poravnavo s spravo ali arbitražo na podlagi Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis 18. marca 1965 v Washingtonu.

Pravna oseba, ki je državljan ene pogodbenice in ki jo pred nastankom takega spora nadzorujejo državljani druge pogodbenice, se v skladu s členom 25 (2) (b) te konvencije za namene konvencije obravnava kot državljan druge pogodbenice.

10. člen

(1) Določbe tega sporazuma se od dneva njegove uveljavitve dalje uporabljajo tudi za obstoječe naložbe, ki so bile izvedene pred tem datumom.

(2) Investors referred to in Article 1 paragraph (b) (iii) may not rise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provision of another investment protection agreement have been invoked.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations within three month after the beginning of the dispute, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

(2) If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

(4) If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

(6) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 14

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

(2) Investitorji iz odstavka (b) (iii) prvega člena ne smejo vložiti zahtevka na podlagi tega sporazuma, če je bila za isto zadevo že uporabljena določba kakega drugega sporazuma o zaščiti naložb.

11. člen

Vsaka pogodbenica lahko drugi pogodbenici predlaga posvetovanje o kateri koli zadevi v zvezi z razlago ali uporabo sporazuma. Druga pogodbenica bo predlog dobronamerno proučila in ponudila primerno priložnost za taka posvetovanja.

12. člen

(1) Vsak spor med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, ki ga v treh mesecih od začetka spora ni mogoče rešiti z diplomatskimi pogajanjem, se – če se stranki nista drugače dogovorili – na zahtevo ene ali druge stranke predloži v obravnavo arbitražnemu senatu, ki ga sestavljajo trije člani. Vsaka stranka imenuje enega razsodnika in tako imenovana razsodnika skupaj imenujeta kot svojega predsednika tretjega razsodnika, ki ni državljan nobene od pogodbenic.

(2) Če ena od strank ne imenuje svojega razsodnika in tega ne stori tudi še v dveh mesecih po tem, ko jo je druga stranka pozvala, da opravi imenovanje, lahko ta druga stranka zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebno imenovanje.

(3) Če se prva dva razsodnika v dveh mesecih po svojem imenovanju ne moreta dogovoriti o izbiri tretjega razsodnika, lahko ena ali druga stranka zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebno imenovanje.

(4) Če v primerih, predvidenih v odstavkih (2) in (3) tega člena, predsednik Meddržavnega sodišča ne more opraviti omenjene naloge ali če je državljan ene od pogodbenic, je treba povabiti podpredsednika sodišča, da opravi potrebno imenovanje. Če podpredsednik sodišča ne more opraviti imenovanja ali če je državljan ene od pogodbenic, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

(5) Arbitražni senat odloča na podlagi spoštovanja zakona. Preden senat sprejme odločitev, lahko na vsaki stopnji postopka pogodbenicam predlaga mirno reševanje spora. Navedene določbe ne prejesticirajo reševanja spora *ex aequo et bono*, če se stranki tako dogovorita.

(6) Če se stranki ne odločita drugače, arbitražni senat sam določi svoj postopek.

(7) Arbitražni senat sprejme odločitev z večino glasov. Tako sprejeta odločitev je dokončna in za stranki zavezujoča.

13. člen

Za Kraljevino Nizozemsko se ta sporazum uporablja v evropskem delu Kraljevine, na nizozemskih Antilih in na Arubi.

14. člen

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko sta se pogodbenici pisno obvestili, da so končani ustavno zahtevani postopki v njihovih državah, in ostane v veljavi petnajst let.

(2) Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

(4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

(5) Upon entry into force of this Agreement the Agreement on the Protection of Investments between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Netherlands, signed on the 16th February 1976, shall be replaced by this Agreement in relation between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on 24 September 1996, in English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia:
Janko Deželak, (s)

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:
Anneke Van Dok - Van Weele, (s)

PROTOCOL

At the signing of the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the authorized signatories agreed also on the following provisions which are considered as part of the Agreement:

With reference to Article 1 (b) (iii) of this Agreement:

Indirect control of an investment means control in fact, determined after examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the investor's:

(a) financial interest, including equity interest, in the investment;

(b) ability to exercise substantial influence over the management and operation of the investment; and

(c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of director or any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor controls, directly or indirectly, an investment, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

Done in duplicate at Ljubljana on 24 September 1996, in English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia:
Janko Deželak, (s)

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:
Anneke Van Dok - Van Weele, (s)

(2) Če nobena od pogodbenic pisno ne obvesti druge pogodbenice o prenehanju sporazuma najmanj šest mesecev pred datumom izteka njegove veljavnosti, se sporazum molče podaljšuje še za deset let, pri čemer si vsaka pogodbenica pridržuje pravico, da ga pisno odpove najkasneje šest mesecev pred iztekom tekočega obdobja veljavnosti.

(3) Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti sporazuma, ostanejo vsi prejšnji členi v veljavi še nadaljnjih petnajst let po tem datumu.

(4) Ob upoštevanju roka, omenjenega v odstavku (2) tega člena, ima Vlada Kraljevine Nizozemske pravico prekiniti uporabo tega sporazuma ločeno za vsak del kraljevine posebej.

(5) Z začetkom veljavnosti sporazuma bo le-ta v odnosih med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko nadomestil Sporazum o zaščiti investicij med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Kraljevino Nizozemsko, podpisan 16. februarja 1976.

V potrditev navedenega sta spodaj podpisana predstavnik, za to ustrezno pooblaščen, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dvojniki v Ljubljani, dne 24. septembra 1996, v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Janko Deželak l. r.

Za Vlado
Kraljevine Nizozemske:
Anneke Van Dok - Van Weele l. r.

PROTOKOL

Ob podpisovanju Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske, sta se po svojih vladah ustrezno pooblaščen podpisnika dogovorila tudi o naslednjih določbah, ki so sestavni del tega sporazuma:

V zvezi s členom 1 (b) (iii) tega sporazuma:

Posreden nadzor nad naložbo pomeni dejanski nadzor, ugotovljen po pregledu resničnih razmer za vsak primer posebej. Pri vsakem takem pregledu je treba upoštevati vse pomembne dejavnike, vključno z investitorjevo:

(a) finančno udeležbo, kar vključuje tudi kapitalski delež v naložbi;

(b) možnostjo, da pomembno vpliva na upravljanje in izvajanje naložbe; in

(c) možnostjo, da pomembno vpliva na izbiro članov upravnega odbora ali kakega drugega organa upravljanja.

Kadar je dvomljivo, ali investitor neposredno ali posredno nadzoruje določeno naložbo, nosi dokazno breme investitor, ki trdi, da naložbo nadzoruje.

Sestavljeno v dvojniki v Ljubljani, dne 24. septembra 1996, v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Janko Deželak l. r.

Za Vlado
Kraljevine Nizozemske:
Anneke Van Dok - Van Weele l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma s protokolom skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/98-9/1

Ljubljana, dne 26. maja 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malezije o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj (BMAZP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO MALEZIJE O ZRAČNEM PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA IN ZUNAJ NJUNIH
OZEMELJ (BMAZP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malezije o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj (BMAZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 26. maja 1998.

Št. 001-22-54/98

Ljubljana, 3. junija 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO MALEZIJE O ZRAČNEM
PROMETU MED NJUNIMA OZEMLJEMA IN ZUNAJ NJUNIH OZEMELJ (BMAZP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malezije o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Ljubljani 28. oktobra 1997.

2. člen

Sporazum se v izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO MALEZIJE O ZRAČNEM PROMETU
MED NJUNIMA OZEMLJEMA IN ZUNAJ
NJUNIH OZEMELJ**

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Malezije sta se kot
pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem le-
talstvu in

The Government of the Republic of Slovenia and the
Government of Malaysia being parties to
the Convention on International Civil Aviation and

* Besedilo sporazuma v malezijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

v želji, da bi sklenili sporazum o ustanovitvi zračnega prometa med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen
Definicije

Za namen tega sporazuma, razen če besedilo ne zahteva drugače:

(a) pojem "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, in vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, ter vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, kolikor veljajo za obe pogodbenici;

(b) pojem "pristojna organa" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze oziroma katero koli osebo ali organ, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih zdaj opravlja omenjeno ministrstvo, ali podobnih nalog, in za Malezijo ministra za promet in katero koli osebo ali organ, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih zdaj opravlja omenjeni minister, ali podobnih nalog;

(c) pojem "določeni prevoznik" pomeni letalskega prevoznika oziroma letalske prevoznike, ki jih določi ena pogodbenica, o čemer pisno obvesti drugo pogodbenico v skladu s 3. členom tega sporazuma, za opravljanje dogovorjenega prometa na progah, ki so navedene v takem obvestilu;

(d) pojmi "ozemlje" in "zračni promet", "mednarodni zračni promet", "prevoznik" in "pristanek v nekomercialne namene" imajo pomen, ki ga določata 2. in 96. člen konvencije;

(e) pojem "tarifa" pomeni cene, ki jih je treba plačati za prevoz potnikov, prtljage in tovara, ter pogoje, ki veljajo za te cene, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, razen nadomestil in pogojev za prevoz pošte;

(f) pojem "priloga k temu sporazumu" pomeni pregled prog tega sporazuma oziroma spremembe in dopolnila v skladu z določbami 15. člena tega sporazuma. "Priloga k temu sporazumu" je sestavni del tega sporazuma in vsako sklicevanje na sporazum pomeni tudi sklicevanje na prilogo, razen kadar je to drugače določeno.

2. člen
Prometne pravice

(1) Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da opravlja zračni promet na progah, določenih v prilogi tega sporazuma (v nadaljnjem besedilu "dogovorjeni promet" in "določene proge").

(2) V skladu z določbami tega sporazuma ima določeni prevoznik pogodbenice naslednje pravice:

(a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

(b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene in

(c) pravico, da med opravljanjem dogovorjenega prometa na določeni progi opravlja pristanke na omenjenem ozemlju na kraju ali krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, zato da vkrcra in izkrcra potnike, tovor in pošto.

desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

have agreed as follows :

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions, and in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions,

(c) the term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the terms "territory" and "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) the term "Annex to this Agreement" means the Route Schedules to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. The "Annex to this Agreement" shall form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2
Traffic rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the Schedules of the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nobene določbe drugega odstavka tega člena ni možno razumeti tako, da ima določeni prevoznik ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice pravico za plačilo ali najemnino vkrcati potnike, prtljago, tovor ali pošto, namenjene v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

3. člen

Dovoljenje za opravljanje prometa

(1) Vsaka pogodbenica ima pravico, da drugi pogodbenici pisno sporoči prevoznika oziroma prevoznike, ki bodo opravljali dogovorjeni promet na določenih progah.

(2) Po prejemu obvestila o določiti druga pogodbenica, če ni zadržkov iz tretjega in četrtega odstavka tega člena, nemudoma izda določenemu prevozniku oziroma prevoznikom ustrezno dovoljenje za opravljanje prometa.

(3) Pristojni organ ene pogodbenice lahko zahteva, da določeni prevoznik druge pogodbenice dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih ta organ v skladu z določbami konvencije normalno in v razumni meji uporablja za opravljanje mednarodnega komercialnega zračnega prometa.

(4) Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti določene prevoznika in zadržati oziroma preklicati pravice iz drugega odstavka 2. člena tega sporazuma ali postaviti take pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uresničevanje teh pravic v vsakem primeru, kjer se ji zdi, da pogodbenica, ki določi prevoznika, ali njeni državljanji niso odločujoči lastnik in nimajo dejanskega nadzora nad določenim prevoznikom.

(5) Ko so izpolnjene določbe iz prvega in drugega odstavka tega člena, lahko tako določeni prevoznik, ki ima za to dovoljenje, prične opravljati dogovorjeni promet, če zanj veljajo tarife, določene v skladu z 8. členom tega sporazuma.

(6) Vsaka pogodbenica ima pravico začasno prepovedati določenemu prevozniku uresničevanje pravic, določenih v drugem odstavku 2. člena tega sporazuma, ali določiti take pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uresničevanje teh pravic, kadar koli prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali pa kako drugače ne upošteva določb tega sporazuma. Če takojšnja začasna prepoved uresničevanja ali uveljavitev pogojev ni bistvena za preprečitev nadaljnega kršenja zakonov in predpisov, se ta pravica uporabi le po posvetovanju z drugo pogodbenico.

4. člen

Oprostitev carin za gorivo, maziva in rezervne dele

(1) Letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik katere koli pogodbenice, kot tudi njihova običajna oprema, rezervni deli, zaloge goriva in maziv ter zaloge (vključno s hrano, pijačo in tobakom), ki so na takem letalu, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carin, inšpekcijskih taks in drugih davščin ali taks, če ostanejo na letalih, dokler se ponovno ne izvozijo.

(2) Zaloge goriva, maziv, rezervnih delov, običajne opreme in zaloge na letalu, ki jih na ozemlje ene pogodbenice pripelje določeni prevoznik druge pogodbenice

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Operating authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that such services shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where an airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Exemption of duties on fuel, lubrication and spare parts

(1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated

ali so pripeljane v njegovem imenu ali so v letalu, ki ga upravlja določeni prevoznik in so izključno namenjene uporabi med opravljanjem mednarodnega prometa, so oproščene vseh državnih davščin in taks, vključno s carinami in inšpekcijskimi taksami, ki veljajo na ozemlju prve pogodbenice, tudi kadar so porabljene na delu poleta nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene. Lahko se zahteva, da so zgoraj omenjeni predmeti pod carinskim nadzorom.

(3) Običajna oprema v letalu, rezervni deli, zaloge na letalu in zaloge goriva in maziv, ki so v letalih prevoznika katere koli pogodbenice, so lahko raztovorjeni na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo carinskih organov te pogodbenice, ki lahko zahteva, da se ti predmeti dajo pod njihov nadzor, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

(4) Gorivo, maziva, rezervni deli, običajna oprema na letalu in zaloge na letalu, ki so vkrcani na letalo ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice in ki se izključno uporabljajo na poletih med dvema krajema na ozemlju druge pogodbenice, se glede carin, inšpekcijskih taks in drugih podobnih državnih ali lokalnih dajatev in taks ne obravnavajo nič manj ugodno kot nacionalni prevoznik tiste pogodbenice.

5. člen

Poslovne dejavnosti

(1) Ob upoštevanju določb zakonov in predpisov, ki veljajo na ozemlju vsake pogodbenice, je prevoznik, ki ga določi ena pogodbenica v skladu s 3. členom upravičen, da ima na ozemlju druge pogodbenice tehnično, administrativno in poslovno osebje, ki ga potrebuje za opravljanje zračnega prometa v skladu s priložo k temu sporazumu, in da odpre in vodi svoja predstavništva.

(2) Za poslovne dejavnosti velja načelo vzajemnosti. Pristojne oblasti vsake pogodbenice storijo vse, da predstavništva določenega prevoznika druge pogodbenice lahko nemoteno opravljajo svoje dejavnosti na ozemlju druge pogodbenice.

(3) Vsaka pogodbenica dovoljuje določenemu prevozniku druge pogodbenice, da na njenem ozemlju prodaja svoje prevozne zmogljivosti neposredno in po lastni presoji po agentih. Vsak prevoznik ima pravico prodajati take prevozne zmogljivosti in vsak jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v prosto konvertibilni valuti drugih držav v skladu z veljavno notranjo zakonodajo in predpisi.

6. člen

Zakoni in predpisi o prihodu in odhodu

(1) Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod in odhod letal v mednarodnem prometu, kot tudi poleti čez njeno ozemlje, se uporabljajo tudi za letala določenega prevoznika druge pogodbenice.

(2) Zakoni in predpisi ene pogodbenice o prihodu, začasnem bivanju in odhodu s tega ozemlja potnikov, posadke, tovora ali pošte kot tudi formalnosti glede prihoda, odhoda, priseljevanja in izseljevanja ter carinski in sanitarni ukrepi veljajo za potnike, posadko, tovor ali pošto, ki jih prevažata letalo določenega prevoznika druge pogodbenice, medtem ko je znotraj omenjenega ozemlja.

airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board the aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favorable than that granted to the national airline of that Contracting Party.

Article 5

Commercial activities

(1) Subject to the provisions of laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party, an airline designated by one Contracting Party in accordance with Article 3, is entitled to maintain the technical, administrative and commercial personnel required for the operation of air services in accordance with the Annex to this Agreement and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(2) For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to facilitate that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in the territory of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

Article 6

Laws and regulations on entry and departure

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršne koli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov, omenjenih v prvem in drugem odstavku tega člena.

7. člen

Določbe o zmogljivosti

(1) Določena prevoznika obeh pogodbenic imata primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih progah med njunima ozemljema.

(2) Pri izvajanju dogovorjenega prometa vsak določeni prevoznik vsake pogodbenice upošteva interese določene prevoznika druge pogodbenice tako, da ne škodi prometu, ki ga prevoznik druge pogodbenice opravlja na isti progi ali delu iste proge.

(3) Dogovorjeni promet, ki ga opravljajo določeni prevozniki pogodbenic, bo v tesni povezavi z javnimi potrebami po prevozu na določenih progah, njegov glavni namen bo ob primerni zasedenosti zagotavljanje zmogljivosti, ki bo ustrezala tekočim in normalno predvidenim potrebam po prevozu potnikov, tovora in pošte, ki izhajajo ali so namenjeni na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika. Prevoz potnikov, tovora in pošte, vkrcanih in izkrcanih v krajih na določenih progah, ki niso na ozemlju držav, ki so določile prevoznika, bo v skladu s splošnimi načeli o zmogljivosti, ki naj ustreza:

(a) prometnim potrebam z ozemlja in na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika;

(b) prometnim potrebam na območju, čez katero prevoznik leti, ob upoštevanju drugih prometnih povezav prevoznikov držav, ki so na tem območju, in

(c) potrebam celotne operacije prevoznika.

(4) Pristojni organi pogodbenic občasno skupno presodijo, kako določeni prevozniki pri opravljanju dogovorjenega prometa v praksi izvajajo načela, ki jih navajajo zgornji odstavki tega člena.

(5) Nobena pogodbenica ne sme enostransko omejiti delovanja določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu s tem sporazumom ali v skladu z enotnimi pogoji, kot jih predvideva konvencija.

8. člen

Tarife

(1) Tarife, ki jih zaračunavajo določeni prevozniki pogodbenic za prevoz med Republiko Slovenijo in Malezijo, odobrita oba pristojna organa. Določene bodo na razumni ravni ob upoštevanju vseh bistvenih dejavnikov, vključno s stroški dogovorjenega prometa, interesi uporabnikov, primernim dobičkom in tarifami drugih prevoznikov, ki delujejo na celotni progi ali njenem delu.

(2) Kateri koli določeni prevoznik se lahko posvetuje o tarifnih predlogih, vendar se ne zahteva, da to stori preden vložijo prošnjo za predlagano tarifo. Pristojni organ vsake pogodbenice prošnjo sprejme le, če določeni prevoznik, ki vložijo prošnjo, potrdi, da je drugega določenega prevoznika obvestil o predlaganih tarifah.

(3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline in relation to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 7

Capacity provisions

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operations.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

(5) Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other Contracting Party, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 8

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Republic of Slovenia and Malaysia shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) Any of the designated airlines may consult together about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall not accept a filing unless the designated airline making such filing gives an assurance that it has informed the other designated airline of the proposed tariffs.

(3) Kateri koli predlog za tarifo za prevoz med Republiko Slovenijo in Malezijo se vloži pri pristojnih organih obeh pogodbenic na način, ki ga zahtevata pristojna organa. Predlog ne sme biti vložen manj kot 60 dni (razen če ustreznost pristojna organa predhodno odobrita krajši rok za vložitev vloge) pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. Predlog za tarifo se šteje, da je bil vložen pri pogodbenici na dan, ko ga prejme pristojni organ te pogodbenice. Vsak določen prevoznik mora le pred svojim pristojnim organom utemeljiti svoj predlog za tarife in ne pred drugim organom, razen če je tarifa registrirana enostransko.

(4) Vsako predlagano tarifo lahko kadar koli odobri pristojni organ katere koli pogodbenice pod pogojem, da je bila registrirana v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

(5) Če se tarifa ne odobri v skladu z določbami četrtega odstavka tega člena, lahko pristojni organ katere koli pogodbenice zahteva posvetovanje, ki se mora izvesti v 30 dneh po vložitvi zahtevka, če se pristojna organa ne dogovorita drugače.

(6) Če en pristojni organ tarife ne odobri v skladu s četrtem odstavkom tega člena in pristojnima organoma ni uspelo doseči soglasja po posvetovanjih v skladu s petim odstavkom tega člena, se spor poskuša rešiti v skladu z določbami 14. člena tega sporazuma. Vendar v nobenem primeru pogodbenica ne sme zahtevati tarife, ki je drugačna od tarife prevoznika, ki ga je sama določila, za primerljive storitve med istimi kraji.

(7) Tarifa, ki je uvedena v skladu z določbami tega člena, velja, dokler se ne uvede nadomestna tarifa.

(8) Tarife, ki jih zaračunava določeni prevoznik ene pogodbenice za prevoz med območjem druge pogodbenice in ozemljem države, ki ni pogodbenica, so predložene v odobritev drugi pogodbenici in državi, ki ni pogodbenica, vendar pod pogojem, da pogodbenica ne zahteva tarife, ki je drugačna od tarife njenega lastnega prevoznika za primerljive storitve med istima krajema. Določeni prevoznik vsake pogodbenice registrira take tarife pri drugi pogodbenici v skladu z njenimi zahtevami. Odobritev teh tarif se lahko prekliče, vendar ne prej kot po 30 dnevnom odpovednem roku, pri čemer mora pogodbenica, ki odobritev prekliče, določenemu prevozniku dovoliti, da uporablja iste tarife kot njen lastni prevoznik za primerljive storitve med istimi kraji.

9. člen

Takse za uporabnike

Nobena pogodbenica ne uvede oziroma ne dovoli, da se za določenega prevoznika druge pogodbenice uvedejo takse za uporabnike, ki so višje od tistih, ki veljajo za njene določenega prevoznika, ki opravlja podoben mednarodni zračni promet.

10. člen

Varnost zračne plovbe

(1) V skladu s pravicami in obveznostmi mednarodnega prava pogodbenici ponovno potrjujeta kot sestavni del tega sporazuma medsebojno dolžnost, da varujeta civilno letalstvo pred dejanji nezakonitega vmešavanja. Ne da bi omejevali svoje pravice in obveznosti po mednarodnem pravu, pogodbenici še prav posebno upoštevata določbe Konven-

(3) Any proposed tariff for carriage between the Republic of Slovenia and Malaysia shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such manner as the aeronautical authorities may require. It shall be filed not less than 60 days (unless prior approval is obtained from the respective aeronautical authorities for a shorter filing period) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party. Each designated airline shall not be responsible to any aeronautical authorities other than its own for the justification of the tariffs so proposed except where a tariff has been unilaterally filed.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article.

(5) If a tariff is not approved in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations which shall be held within 30 days of the request, or as otherwise agreed by both aeronautical authorities.

(6) If a tariff has not been approved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to agree following consultations held in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement. In no circumstances, however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.

(8) The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the area of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the other Contracting Party and such non-contracting State; provided, however, that a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airline for comparable services between the same points. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the other Contracting Party, in accordance with its requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than 30 days notice provided, however, that a Contracting Party withdrawing such approval shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airline for comparable services between the same points.

Article 9

User charges

Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline operating similar international air services.

Article 10

Aviation security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contract-

cije o kaznivih dejanjih in nekih drugih dejanjih, storjenih na letalih, sprejete v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970, Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971, in katere koli druge konvencije, ki se nanaša na varnost civilnega letalstva in ki jo podpišeta obe pogodbenici.

(2) Pogodbenici na zahtevo druga drugi dajeta vso potrebno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in letalskih navigacijskih naprav ter vsako drugo grozljivo varnosti civilnega letalstva.

(3) Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu z določbami Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljene v prilogah konvencije, v tisti meri, v kateri te določbe veljajo za obe pogodbenici; od letalskih družb, ki so vpisane v njunih registrih ali opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njunih ozemljih, ter od letalskih podjetij na svojih ozemljih zahtevata, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi. V skladu s tem vsaka pogodbenica drugo obvesti o kakršnem koli neskladju med notranjepravnimi predpisi in postopki in prej omenjenimi določbami o varnosti zračne plovbe. Katera koli pogodbenica lahko kadar koli zahteva takojšen posvet z drugo pogodbenico, da se pogovorita o takšnih razhajanjih.

(4) Vsaka pogodbenica se strinja, da bo upoštevala določbe o varnosti, ki jih zahteva druga pogodbenica za prihod na ozemlje druge pogodbenice, in da bo uvedla primerne ukrepe za zaščito letala ter da bo pregledala potnike, posadko, ročno prtljago kot tudi tovor in zaloge na letalu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo posebnih varnostnih ukrepov zaradi določene groznje za civilno zračno plovbo.

(5) Kadar se zgodi incident ali obstaja nevarnost za nezakonito ugrabitev letala ali za kakšno drugo nezakonito dejanje proti varnosti, potnikov, posadke, letal, letališč in letalskih navigacijskih naprav, pogodbenici pomagata druga drugi, s tem da poskrbita za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se tak incident ali grožnja končal čim hitreje in z najmanjšim tveganjem za človeška življenja.

11. člen

Prenos sredstev

Vsaka pogodbenica prizna določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da svoji upravi nakaže presežek prejemkov nad izdatki, ki jih zasluži na ozemlju prve pogodbenice. Postopek za tako nakazilo je v skladu z deviznimi predpisi pogodbenice na ozemlju, kjer je prihodek nastal. Če so plačila med pogodbenicama naknadno urejena s posebnim sporazumom, velja tak sporazum.

12. člen

Informacije in statistični podatki

Pristojna organa obeh pogodbenic morata na zahtevo pristojnega organa druge pogodbenice pripraviti periodične statistične podatke in druge statistične izkaze v skladu s potrebami, da se preveri zmožljivost dogovorjenega prome-

ing Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such difference.

(4) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and with minimum risk to life such incident or threat thereof.

Article 11

Transfer of funds

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. If payments between the Contracting Parties are regulated by a subsequent special agreement, this special agreement shall apply.

Article 12

Information and statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the

ta določenega prevoznika prve pogodbenice. Taki izkazi morajo vsebovati vse potrebne informacije za določitev obsega prometa, ki ga opravlja določeni prevoznik v dogovorjenem prometu.

13. člen
Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanja o kateri koli zadevi v zvezi s tem sporazumom. Taka posvetovanja se začne v šestdesetih dneh po prejemu pisne zahteve druge pogodbenice, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

14. člen
Reševanje sporov

(1) Vsakršen spor, ki nastane med pogodbenicama in ki se nanaša na razlago ali izvajanje tega sporazuma, se reši z neposrednimi pogajanjmi med pristojnima organoma pogodbenic.

(2) Če pogodbenici spora ne rešita s pogajanjmi, kot določa prvi odstavek tega člena, se spor reši po diplomatski poti.

15. člen
Spremembe

(1) Če katera od pogodbenic želi spremeniti določbe tega sporazuma, lahko kadar koli zaprosi za posvet drugo pogodbenico. Tak posvet se začne v šestdesetih dneh od dneva prejema takega zahtevka.

(2) Kakršna koli sprememba tega sporazuma, dogovorjena med pogodbenicama, začne veljati po tem ko je potrjena z izmenjavo diplomatskih not.

(3) O spremembah priloge tega sporazuma se lahko neposredno dogovorita pristojna organa pogodbenic.

16. člen
Večstranski sporazumi

Če se sklene kakršna koli splošna večstranska konvencija o letalskem prometu, ki zavezuje obe pogodbenici, se bo ta sporazum spremenil tako, da ustreza določbam take konvencije.

17. člen
Prenehanje sporazuma

Vsaka od pogodbenic lahko kadar koli obvesti drugo pogodbenico, da želi odstopiti od tega sporazuma. Tako obvestilo se istočasno pošlje Mednarodni organizaciji civilnega letalstva. Če se vroči tako obvestilo, sporazum preneha veljati dvanajst mesecev po dnevu prejema obvestila druge pogodbenice, razen če je obvestilo sporazumno umaknjeno pred iztekom tega roka. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema tega obvestila, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

18. člen
Registracija

Ta sporazum in vsakršno izmenjavo obvestil v skladu s 15. in 16. členom je treba registrirati pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

purpose of reviewing the capacity on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that designated airline on the agreed services.

Article 13
Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on any matter related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 14
Settlement of disputes

(1) Any dispute arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation under the provision of paragraph (1) of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 15
Modifications

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement; it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

(2) Any modification to this Agreement if agreed between the Contracting Parties shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

(3) Modification to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties

Article 16
Multilateral agreements

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 17
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Registration

This Agreement and any exchange of notes in accordance with Articles 15 and 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

19. člen
Naslovi

Naslovi na začetku vsakega člena tega sporazuma so samo zaradi večje preglednosti in lažje uporabnosti in nikakor ne definirajo, omejujejo ali opisujejo obsega oziroma namena tega sporazuma.

20. člen
Veljavnost

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa in začne veljati po izpolnitvi ustavnopravnih zahtev pogodbenic na dan izmenjave diplomatskih not.

V potrditev tega sta podpisana pooblaščenca, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvornikih 28. dne oktobra 1997 v Ljubljani v slovenskem, malezijskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna. Ob neskladju velja angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Slovenije
Anton Bergauer l. r.

Za Vlado
Malezije
Ling Liong Sik l. r.

Article 19
Titles

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 20
Entry into force

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force after fulfillment of the constitutional requirements by each Contracting Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this 28th day of October 1997 at Ljubljana in duplicate in the Slovenian, Malay, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistency the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Anton Bergauer, (s)

For the Government
of Malaysia
Ling Liong Sik, (s)

PRILOGA

PREGLED PROG I

Proge, ki jih opravlja določeni prevoznik Republike Slovenije:

Stolpec 1	Stolpec 2	Stolpec 3	Stolpec 4
Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Maleziji	Naslednji kraji
kraji v Sloveniji	katera koli dva kraja	3 kraji v Maleziji	katera koli dva kraja

PREGLED PROG II

Proge, ki jih opravlja določeni prevoznik Malezije:

Stolpec 1	Stolpec 2	Stolpec 3	Stolpec 4
Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
kraji v Maleziji	katera koli dva kraja	3 kraji v Sloveniji	katera koli dva kraja

OPOMBE

(i) Določeni prevoznik oziroma prevozniki obeh pogodbenic lahko na katerem koli ali na vseh poletih izpustijo pristanek v katerem koli od zgoraj omenjenih krajev.

(ii) Dejanske operacije, frekvence in izvrševanje prometnih pravic, ki so dodeljene določenemu prevozniku oziroma prevoznikom obeh pogodbenic, sporazumno določita pristojna organa obeh pogodbenic.

(iii) Pravico pete svobode lahko določeni prevoznik ureničuje na podlagi komercialnega dogovora med določenima prevoznikoma obeh pogodbenic.

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of Departure	Intermediate Points	Points in Malaysia	Points Beyond
Points in Slovenia	any two points	3 points in Malaysia	any two points

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of Malaysia:

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of Departure	Intermediate Points	Points in Slovenia	Points Beyond
Points in Malaysia	any two points	3 points in Slovenia	any two points

NOTES

(i) The designated airline or airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any of the points mentioned above.

(ii) The effective operations, frequencies and the exercise of traffic rights granted for the designated airline or airlines of both Contracting Parties shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(iii) The exercise of the fifth freedom traffic rights by a designated airline shall be subject to a commercial arrangement between the designated airlines of both Contracting Parties.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/98-25/1

Ljubljana, dne 26. maja 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

O B V E S T I L O

**o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado
o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju**

Dne 1. junija 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan dne 9. junija 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/98 (Uradni list RS, št. 22/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
25. Zakon o ratifikaciji Dodatnega protokola k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Evropsko gospodarsko skupnostjo na področju prometa (MSEgSP)	153
26. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Švicarsko konfederacijo, ki jo zastopa Zvezni urad za begunce, Taubenstrasse 16, CH-3003 Bern, in Republiko Avstrijo, ki jo zastopa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Sekcija III, Herrengasse 7, A-1040 Dunaj, o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju in Sporazuma med Švicarsko konfederacijo, Republiko Avstrijo in Republiko Madžarsko o spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike na Dunaju, podpisane na Dunaju 1. junija 1993 (MMCRMP)	156
27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske s protokolom (BNLPMZN)	161
28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malezije o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj (BMAZP)	167
– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju	176

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si